

Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moje serce krzyczy nad Moabem!* Jego uchodźcy** – aż po Soar, (po) Eglat Szelisizija. Tak! Drogą wzwyż na Luchit, w płaczu nią podążają. Tak! Drogą na Choronaim z krzykiem klęski śpieszą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moje serce boleje nad Moabem! Jego uchodźcy rozsiani aż po Soar, po Eglat Szelisizija. Tak! Drogą w górę, na Luchit, podążają w płaczu. Tak! Drogą na Choronaim śpieszą z wołaniem klęski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje serce jęczy <i>nad</i> Moabem, jego uchodźcy <i>uciekną</i> aż do Zoar <i>jako</i> jałowica trzyletnia; bo drogą pod górę do Luchit pójdą z płaczem, a na drodze do Choronaim podniosą krzyk z <i>powodu</i> klęski.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce moje ryczy nad Moabem i nad twierdzami jego, aż słyszeć w Zoar, jako jałowica trzyletnia; bo drogą Luchytską z płaczem pójdzie, a na drodze Choronaim krzyk jako w porażce podniosą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce moje do Moab wołać będzie, zawory jego aż do Segor, jałowice trzecioletniej, bo wstępem Luit płacząc wstępować będzie, a na drodze Oronaim wołanie skruszenia podniosą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moje serce nad Moabem jęczy, jego uchodźcy idą aż do Soar Eglat Szelisizija. O tak, drogą pod górę do Luchit z płaczem wступują! O tak, na drodze do Choronaim podnoszą krzyk rozpacz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje serce krzyczy nad Moabem, jego uchodźcy mkną aż do Soar, do Szelisizija Eglat. Tak! Drogą wzwyż na Luchit idą z płaczem. Tak! W drodze na Choronaim podnoszą krzyk nad zagładą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje serce zawodzi nad Moabem. Jego uchodźcy idą aż do Soaru, Eglat Szelisizija, drogą do Luchit wступują z płaczem, na drodze do Choronaim rozpaczają nad nieszczęściem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje serce jęczy nad Moabem. Jego uchodźcy docierają do Soaru, do Eglat-Szelisizija. Przybywają do Luchit, zanosząc się od płaczu. Na drodze do Choronaim krzyk przeraźliwy podnoszą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce Moabu jęczy [z żalości], jego zbiegowie [dotrą] aż do Coar (i Egiat Szelisizija). Oto z płaczem będą zdążać drogą w górę ku Luchit. Oto na szlaku do Choronaim podniosą krzyk z powodu klęski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Серце моавітської землі кричить в собі аж до Сигора, бо є трилітню теличкою. А на підйомі Луїта піднімуться до тебе плачучи, кричить дорогою Ароніїм знищення і трясіння.

¹⁾ <x>10 19:30-37</x>; <x>80 1:1-4</x>; <x>80 4:13-17</x>; <x>90 22:3-4</x>; <x>120 3:4</x>

²⁾ jego uchodźcy, בְּרִיחָהּ (bericheha): w jej duchu, 1 , בְּרוּחָהּ Isa a.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje serce woła nad Moabem, nad jego bramami miast aż do Coar i do Eglat Szeliszija. Bo z płaczem wchodzi na wzgórze Luchit, bowiem podnoszą okrzyk rozpacz na drodze Choronaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moje serce wykrzykuje nad Moabem. Jego uciekinierzy są aż w Coarze i w Eglat-Szeliszia. Bo na podejściu Luchit – każdy idzie po nim z płaczem; bo na drodze do Choronaim podnoszą krzyk o tej klęsce.